TEL-AVIV SOURASKY
MEDICAL CENTER
MEDICAL EXCELLENCE AND COMPASSIONATE CARE

מגילת זכויות המטופל

המרכז הרפואי תל-אביב
ע"ש סוראסקי
רפואה מובילה ואנושית

מטופל/ת יקר/ה,

במהלך שהותך בבית-החולים, הצוות המטפל בך יעשה כל מאמץ, על מנת שתקופה זו תעבור עליך בצורה הקלה ביותר.
חוק זכויות החולה מספק לך רשימת זכויות בסיסיות.
חשוב לנו שתדע את זכויותיך ואנו נדאג להקפיד על חלקנו בקיומן.

1. הזכות לטיפול רפואי
זכותו של כל אדם לקבל טיפול רפואי נאות ומקצועי, ללא כל אפליה, תוך כיבוד הדת, התרבות, הערכים והאמונות של המטופל.

2. הזכות לקבלת מידע רפואי
זכותך לקבל את מלוא המידע העדכני אודות האבחנה, הטיפול, התוצאות הצפויות והבלתי צפויות, סיכויי ההצלחה, חלופות ומידע על תהליך ההחלמה.

3. הזכות לסודיות רפואית
מידע על מצבך לא יימסר לאיש, אלא בהסכמתך המפורשת או על פי דרישות החוק. כל עובדי ביה"ח מחויבים לשמור על סודיות רפואית של מטופלים.

4. הזכות לפרטיות במהלך הטיפול והבדיקות
זכותך לשמור על פרטיותך וצנעת גופך בכל שלבי הטיפול והבדיקות. זכותך לבקש נוכחות אדם נוסף על פי בחירתך בעת בדיקה/טיפול/ביקור רופאים, בכפוף לנוהלי ביה"ח.

5. הזכות להשתתף בתהליך הטיפול
זכותך להציג שאלות לגבי הטיפול בך, על מנת שתוכל להשתתף בתהליך הטיפול ולקבל החלטות לגביו.

6. הזכות לחוות דעת נוספת
זכותך לבקש ולקבל חוות דעת רפואית נוספת ללא חשש שהטיפול בך ייפגע. במקרה של פנייה לגורם מחוץ לבית החולים, עליך לעדכן את הרופא המטפל בך במחלקה.

7. הזכות להסכמה מדעת לטיפול
זכותך לדעת אלו בדיקות, הליכים וטיפולים מחייבים הסכמה וכיצד הסכמה זו ניתנת על ידך.

8. הזכות למנות מיופה כוח רפואי
זכותך ליפות כוחו של אחר הנבחר על ידך באמצעים שנקבעו עפ"י החוק, במידה ולא תוכל לתת הסכמתך לטיפול בך. מיופה הכוח מטעמך יורשה לקבל מידע רפואי ולקבל החלטות טיפוליות בשמך. מידע נוסף ניתן לקבל מצוות המחלקה.

9. הזכות לסרב/להפסיק טיפול
זכותך לסרב לטיפול או להימנע מלהמשיך בו, בכפוף לחוק. הצוות יידע אותך לגבי התוצאות האפשריות של החלטה זו ועל חובת בית החולים הקשורה בכך.

10. זכות המטופל ומשפחתו לקבל טיפול מקל (פליאטיבי) בסוף חייו
זכות המטופל ומשפחתו לקבל טיפול תומך בסוף חייו, המכבד את הצרכים הייחודיים וכן זכות לתמיכה, תוך כיבוד ערכי הדת והתרבות.

11. הזכות להגשת תלונה במקרה של חילוקי דעות לגבי הטיפול
במידה ואתה חש נפגע מהטיפול בך - זכותך לפנות ליחידה לפניות הצבור או לוועדת האתיקה המוסדית, במקרה של מחלוקת וחלוקי דעות בינך לבין הצוות המטפל.

12. הזכות לקבלת מסמכים רפואיים
זכותך לקבל העתק מהמסמכים הרפואיים הנוגעים בטיפול בך עם שחרורך מהמחלקה/ מרפאה ולאחר מכן באמצעות מחלקת רשומות רפואיות בבית החולים, על פי נהלי משרד הבריאות.

13. זהות המטפל
זכותך לדעת את שמו ותפקידו של איש הצוות המטפל בך ומחובתו להציג עצמו בפניך.

Dear Patient,

During your stay in our hospital, our staff will do its utmost to meet your needs and requests. The Patient's Rights Law lists all basic rights you are entitled to.

It is important for you to know your rights to which our staff will comply.

1. **The Right To Medical Treatment**
Every person has the right to receive proper and professional medical treatment without discrimination and with full respect and understanding of the person's religion, culture, values and beliefs.
2. **The Right To Receive Medical Information**
You have the right to receive all current information regarding your diagnosis, treatment, foreseeable and unforeseeable results, treatment success rates, alternatives therapeutic solutions and information pertaining to the recovery process.
3. **The Right To Medical Confidentiality**
Information regarding your condition will not be transmitted to any person unless you explicitly consent doing so or pursuant to a statutory requirement. All hospital employees are obligated to keep patients' medical information confidential.
4. **The Right To Privacy During The Course Of Treatment And Tests**
You have the right to privacy of your person and your body during examinations and treatment procedures. You have the right to request that another person of your choice be present upon being examined/treated/during doctors rounds, subject to the hospital's policies.
5. **The Right To Participate In The Treatment Process**
You have the right to ask questions concerning your treatment so that you can participate in the treatment process and make decision in respect thereof.
6. **The Right To A Second Opinion**
You have the right to request and receive a second medical opinion without fearing that your treatment will be compromised. If you choose to contact a medical professional outside the hospital, you must apprise your attending doctor in the ward of such a decision.
7. **The Right To Informed Consent In Respect To Treatment**
You have the right to know what tests, procedures and treatment require your consent and how you are expected to provide such consent.
8. **The Right To Appoint A Medical Representative**
You have the right to appoint another person of your choice as stipulated by the law, in the event that you cannot give your consent for treatment. Your representative will be authorized to receive medical information and make treatment decisions on your behalf. Additional information regarding this topic can be obtained from our staff.
9. **The Right To Refuse/Stop Treatment**
You have a right to refuse treatment to to discontinue treatment, subject to the law. The staff will inform you of the possible consequences of this decision and of the hospital's obligations associated thereto.
10. **The Patient And His Relative's Right To Receive Relieving (Palliative) Treatment During His Last Days**
The patient and his relatives have the right to receive support during his last days, respecting unique needs and the right to support while respecting both religious and cultural values.
11. **The Right To File A Complaint In The Event Of Differences Of Opinion Regarding Treatment**
In the event you feel you have been wronged with respect to your treatment, you have the right to contact the public inquiries unit or the institutional ethics committee, in the event of a difference of opinion and disagreement between you and the attending staff.
12. **The Right To Receive Medical Documents**
You have the right to receive a copy of the medical documents related to your treatment upon being discharged from the ward/clinic and thereafter through the medical records department at the hospital, pursuant to the Ministry of Health's policies.
13. **The Patient's Identity**
You have the right to know the name and position of each staff member responsible for your care. Staff member should introduce themselves to you.

عزيزي/تي المُعالَج /ة:

خلال مكوثك في المستشفى، سيبذل الطاقم الذي يعالجك كافة الجهود لكي تمر هذه الفترة عليك بأسهل صورة ممكنة. يوفر لك قانون حقوق المريض مجموعة من الحقوق الأساسية.

يهمنا أن تعرف حقوقك، ونحن سنهتم بأداء واجبنا من أجل تحقيقها.

١. الحق بالعلاج الطبي
يحق لكل إنسان تلقي علاج طبي لائق ومهني، دون أي تمييز، مع الحفاظ على احترام دين، ثقافة، قيم وعقائد متلقي العلاج.

٢. الحق بالحصول على المعلومات الطبية
يحق لك تلقي كامل المعلومات المحتلنة بشأن التشخيص، العلاج، النتائج المتوقعة وغير المتوقعة، احتمالات النجاح، البدائل والمعلومات بشأن سيرورة الاستشفاء.

٣. الحق بالسرية الطبية
لن يتم إعطاء المعلومات المتعلقة بحالتك لأي شخص، إلا بعد موافقتك الصريحة أو بموجب متطلبات القانون. من الواجب على كافة العاملين في المستشفى الحفاظ على السرية الطبية لمتلقي العلاج.

٤. الحق بالخصوصية خلال العلاج والفحوص
يحق لك الحفاظ على خصوصيتك وحُرمة جسدك خلال كافة مراحل العلاج والفحوص. يحق لك أن تطلب وجود شخص إضافي بحسب اختيارك خلال الفحص / العلاج / زيارة الأطباء، بموجب أنظمة المستشفى.

٥. الحق بالمشاركة في إجراءات العلاج
يحق لك طرح الأسئلة بشأن العلاج المقدم لك، لتتمكن من المشاركة في إجراءات العلاج واتخاذ القرارات بشأنه.

٦. الحق بتلقي استشارة إضافية
يحق لك أن تطلب وأن تتلقى استشارة طبية إضافية دون الخشية من المس بإجراءات علاجك. في حال التوجه لجهة خارج المستشفى، عليك إبلاغ الطبيب الذي يعالجك في القسم.

٧. الحق بالموافقة المستنيرة على العلاج
يحق لك معرفة الفحوص، الإجراءات والعلاجات التي تستدعي الموافقة، وكيف ستقوم أنت بإعطاء هذه الموافقة.

٨. الحق بتعيين وكيل طبي
يحق لك منح توكيل لشخص تقوم أنت باختياره بموجب الإمكانيات المحددة في القانون، في حال لم تتمكن من إعطاء موافقتك على العلاج. سيكون من حق وكيلك تلقي المعلومات الطبية واتخاذ القرارات المتعلقة بالعلاج لاحقا. بالإمكان تلقي المزيد من المعلومات من طاقم القسم.

٩. الحق برفض / إيقاف العلاج
يحق لك رفض العلاج أو الامتناع عن الاستمرار به، بموجب القانون. سيقوم الطاقم بإعلامك بالنتائج الممكنة المترتبة على قرارك هذا، وبالتزامات المستشفى المتعلقة بهذا الأمر.

١٠. حق متلقي العلاج وعائلته بتلقي علاج مخفف (رعاية تلطيفية) في نهاية حياته
يحق لمتلقي العلاج ولعائلته تلقي رعاية داعمة في نهاية حياته، تحترم الاحتياجات الخاصة وكذلك الحق بالدعم، مع الحفاظ على احترام القيم الدينية والثقافية.

١١. الحق بتقديم شكوى في حال وجود خلاف بالرأي حول العلاج
في حال شعرت بأنه تم المس بك بسبب العلاج المقدم لك - يحق لك التوجه لوحدة توجهات الجمهور أو للجنة الأخلاقيات في المؤسسة، وذلك في حال نشوء خلاف واختلافات بالرأي بينك وبين الطاقم الطبي المعالج.

١٢. الحق بالحصول على المستندات الطبية
يحق لك الحصول على نسخة من المستندات الطبية التي تتعلق بعلاجك مع تسريحك من القسم / العيادة، وبعد ذلك من خلال قسم السجلات الطبية في المستشفى، وذلك بموجب أنظمة وزارة الصحة.

١٣. هوية مقدم العلاج
يحق لك أن تعرف اسم ووظيفة كل فرد من الطاقم يقدم لك العلاج، ومن واجبة التعريف عن نفسه أمامك.

Уважаемый (ая) пациент (ка)!

В период вашего пребывания в больнице, лечащий персонал приложит все усилия, чтобы он прошел для вас как можно легче. Закон о правах пациента закрепляет за вами свод основных прав.

Нам важно, чтобы Вы знали о своих правах, и со своей стороны мы обязуемся неукоснительно их соблюдать.

1. Право на медицинскую помощь
Каждый человек имеет право получить надлежащую и профессиональную медицинскую помощь, без какой-либо дискриминации, а также с уважением к его религии, культуре, ценностям и верованиями.
2. Право на получение медицинской информации
Вы имеете право получить полную и самую свежую информацию относительно диагноза, лечения, ожидаемых и неожидаемых результатов, шансов на успех лечения, альтернативных методов, а также относительно процесса выздоровления.
3. Право на врачебную тайну
Информация о состоянии Вашего здоровья будет предъявляться кому-либо только с вашего ясно выраженного согласия или в соответствии с требованиями законодательства. Все сотрудники больницы обязаны соблюдать врачебную тайну пациентов.
4. Право на неприкосновенность личной жизни во время лечения и обследований
Вы имеете право на неприкосновенность личной жизни и уважительное обращение к вашему телу на всех этапах лечения и обследования. Вы имеете право потребовать присутствия ещё одного, выбранного Вами, лица при осмотре/лечении/врачебном обходе, при условии соблюдения правил больницы.
5. Право участвовать в процессе лечения
Вы имеете право задавать вопросы относительно Вашего лечения, чтобы участвовать в процессе лечения и принимать решения по этому поводу.
6. Право на получение мнения другого специалиста
Вы имеете право потребовать и получить второе медицинское мнение специалиста, не опасаясь, что Ваше лечение пострадает. В случае обращения к специалисту вне больницы, Вы должны уведомить Вашего лечащего врача в отделении.
7. Право на информированное согласие на лечение
Вы имеете право знать какие анализы, исследования, процедуры и операции требуют согласия и каким образом даётся такое согласие.
8. Право назначить доверенного по медицинским вопросам
Вы имеете право уполномочить третье лицо, выбранное Вами, в предусмотренном законодательством порядке, на случай если Вы не сможете дать своё согласие на оказание Вам медицинской помощи. Ваше доверенное лицо будет вправе получать медицинскую информацию и принимать решения о лечении от Вашего имени. Дополнительную информацию можно получить у персонала отделения.
9. Право на отказ от лечения/прекращение лечения
Вы вправе отказаться от лечения или воздержаться от продолжения лечения, в соответствии с законодательством. Персонал уведомит Вас о возможных результатах такого решения и связанных с ним обязанностях больницы.
10. Право пациента и его семьи на получение паллиативной медицинской помощи в конце его жизни
Пациент и его семья имеют право на паллиативную медицинскую помощь в конце жизни пациента, с учётом его особых потребностей и права на поддержку, с уважением к его религиозным и культурным ценностям.
11. раво на подачу жалобы в случае возникновения разногласий, касающихся лечения
В случае, если Вы чувствуете, что Вы пострадали от предоставленного Вам лечения - Вы вправе обратиться в отдел по рассмотрению обращений и жалоб или в комиссию по профессиональной этике в случае возникновения разногласий и споров между Вами и лечащим персоналом.
12. Право на получение медицинских документов
Вы имеете право получить копию медицинских документов, касающихся Вашего лечения, при выписке из отделения/клиники, а также после этого, путём обращения в отдел медицинских записей больницы, в соответствии с правилами Министерства здравоохранения.
13. Информация о личности лица, осуществляющего лечение или уход
Вы имеете право знать имя и должность медработника, осуществляющего Ваше лечение или уход за Вами, и он обязан представиться Вам.